ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Veronika Oplová
Název práce: Plzeň - jih. Turistický průvodce v ruštině.

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr.Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Autorka splnila všechny dílčí cíle, které souvisely se zadáním práce: shromáždění a výběr materiálů pro výchozí text průvodce, zpracování předpřekladové analýzy, vlastní překlad a následný komentář k překladu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Po základní charakteristice zdrojů byla vyhotovena důsledná analýza výchozího textu (kap.2), zahrnující lexikální, gramatické i stylistické aspekty. Teoretická část práce (kap.3) je pojednána stručně a přitom věcně.
Autorka zpracovala kvalitní překlad, byť se nedokázala vyhnout některým pochybením, např.: получил престижную *оценку* Исторический город ЧР (26) , *пакгауз/špýchar* (28), *удобны в качестве* пространств (28), в тесной близости *от* гостиницы (29), веломаршруты, которые можно *пройти* (30), *истязуемый в последствии* умер (33), в деревнях, групирующихся *кругом* города (36), *линия* мотокросса (36), *Бловицком пешком* (44), *годовое* размещение (45) .
Překladový komentář je zpracován vcelku dobře, s výjimkou kalkování a substituce, kam byly zařazeny i některé neadekvátní příklady. Nesprávné je rovněž vyjádření, že "v procesu překladu došlo *ke změně* podst. jména za přídavné (55). Stejně tak " настоящее" ve významu současnost není přídavným jménem (55).
Za zbytečné lze považovat nekonkrétní tvrzení v Závěru, že "některé transformace nebyly použity vůbec (61).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je správně graficky upravená a vhodně logicky členěná. Citace a odkazy na literaturu odpovídají normě.
Jazykový projev je na velmi dobré úrovni, chyby ojedinělé - Čechová vyprávěcí slohový postup *vyjadřuje* jako (12), bylo třeba *udělat* větší množství transformací (60).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je pozitivní. Studentka prokázala znalost problematiky teorie překladu a schopnost aplikovat poznatky v přímém překladatelském procesu. Úroveň práce částečně snižují chyby , které již byly zmíněny výše.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Vysvětlete podstatu překladatelského postupu označovaného pojmem "substituce" a uveďte příklad na základě Vaší práce.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Libuše Urieová

Datum: 17.05.2011

Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.